

# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO  
2011 / VOLUMEN 27.2 / JULIO-DICIEMBRE  
ISSN: 0213-2370

---

## DIRECTOR / EDITOR

**Víctor García Ruiz**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
vgruiz@unav.es

---

## CONSEJO DE REDACCIÓN EDITORIAL BOARD

DIRECTOR ADJUNTO  
**Ramón González Ruiz**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
rgonzalez@unav.es

EDITOR ADJUNTO  
**Luis Galván**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
lrgalvan@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS  
**Rosa Fernández Urtasun**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
rosafu@unav.es

**Fernando Plata**  
UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)  
fplata@mail.colgate.edu

---

## CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

**Manuel Casado**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Francisco Javier Díez de  
Revengea**  
UNIVERSIDAD DE MURCIA (ESPAÑA)

**David T. Gies**  
UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

**Luis T. González del Valle**  
UNIVERSIDAD DE TEMPLE EN  
PHILADELPHIA (EE.UU.)

**Óscar Loureda Lamas**  
UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG  
(ALEMANIA)

**Javier de Navascués**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Marc Vitse**  
UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE  
MIRAIL, TOULOUSE 2 (FRANCIA)

---

## CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Ignacio Arellano**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**José María Enguita Utrilla**  
UNIVERSIDAD DE ZÁRAGOZA  
(ESPAÑA)

**Ángel Esteban del Campo**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**José Manuel González  
Herrán**  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE  
COMPOSTELA (ESPAÑA)

**Luciano García Lorenzo**  
CSIC, MADRID (ESPAÑA)

**Claudio García Turza**  
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA (ESPAÑA)

**José Manuel González  
Calvo**  
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA  
(ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez  
Ordóñez**  
UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

**Ángel López García**  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

**Esperanza López Parada**  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
(ESPAÑA)

**M.ª Antonia Martín  
Zorraquino**  
UNIVERSIDAD DE ZÁRAGOZA  
(ESPAÑA)

**Emma Martinell**  
UNIVERSIDAD DE BARCELONA  
(ESPAÑA)

**Klaus Pörtl**  
UNIVERSIDAD DE MAGUNCIA  
(ALEMANIA)

**Leonardo Romero Tobar**  
UNIVERSIDAD DE ZÁRAGOZA  
(ESPAÑA)

**José Ruano de la Haza**  
UNIVERSIDAD DE OTTAWA (CANADÁ)

**M.ª Francisca Vilches de  
Frutos**  
CSIC, MADRID (ESPAÑA)

**Juan Villegas**  
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA  
EN IRVINE (EE.UU.)

---

**Redacción y Administración**

Edificio Bibliotecas  
Universidad de Navarra  
31009 Pamplona (España)  
T 948 425600  
F 948 425636  
rilce@unav.es  
unav.es/rilce

**Suscripciones**

Mariana Moraes  
rilce@unav.es

**Edita**

Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Navarra, S.A.  
Carretera del Sadar, s/n  
Campus Universitario  
31009 Pamplona (España)  
T 948 425600

**Precios 2010**

España  
1 año, 2 números / 16 €  
Número suelto / 13 €  
Unión Europea  
1 año, 2 números / 33 €  
Número suelto / 16 €

**Diseño y Maquetación**

Ken

**Imprime**

GraphyCems

D.L.: NA 0811-1986

**Periodicidad**

Semestral  
Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos  
publicados por la revista son de la  
exclusiva responsabilidad de sus autores.

**RILCE**

es recogida regularmente en:

- ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- SOCIAL SCISEARCH
- JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
2011 / VOLUMEN 27.2 / JULIO-DICIEMBRE / ISSN: 0213-2370

- M.<sup>a</sup> Belén ALVARADO ORTEGA y Leonor RUIZ GURILLO** 305-20  
Un acercamiento fraseológico a *desde luego*
- Clark COLAHAN** 321-36  
El mundo lazarillesco de los procesos de pesquisas: muestras del archivo catedralicio de Oviedo
- Adrián CURIEL RIVERA** 337-53  
Los piratas esópicos de la colombiana Soledad Acosta de Samper
- Julián GONZÁLEZ-BARRERA** 354-77  
“En boca del mentiroso hasta lo cierto se hace dudoso”:  
¿fue Lope de Vega realmente un poeta soldado?
- Eugenia HOUVENAGHEL y Aagje MONBALLIEU** 378-99  
Entre bombones, porsches y arañas: imágenes de la feminidad maléfica en dos cuentos de Julio Cortázar
- Lorena Ángela IVARS** 400-23  
El Brasil imperial y la obra de un condenado a muerte: *Inconfidencia* (*El Aleijadinho*) de Abelardo Arias
- Jaume PERIS BLANES** 424-40  
Ironía, ambivalencia y política en *Memorias del subdesarrollo*, de Edmundo Desnoes
- Pablo ROJAS** 441-62  
Luis Astrana Marín contra las vanguardias y contra Góngora
- Oana Andreia SAMBRIAN-TOMA** 463-76  
La España del espejo: la imagen de España en los escritores rumanos Miron y Nicolae Costin
- Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ** 477-500  
Del *Quijote* al *Persiles*: *Rota Virgilii, fortitudo et sapientia* y la trayectoria literaria de Cervantes

Alfredo J. SOSA-VELASCO La ciencia en <i>La vida es sueño</i> : una lectura experimental	501-33
Analía VÉLEZ DE VILLA Actantes, actores y roles en <i>Hoy, Júpiter</i> de Luis Landero	534-45
RESEÑAS / REVIEWS	
Adriaensen, Brigitte, y Marco Kunz, dirs. <i>Pesquisas sobre la obra tardía de Juan Goytisolo</i> . <b>Ken Benson</b>	546-51
Aguilera Sastre, Juan, e Isabel Lizarraga Viscarra. <i>Federico García Lorca y el teatro clásico: la versión escénica de "La dama boba"</i> . <b>Joaquín Zuleta</b>	551-54
Andres-Suárez, Irene, y Ana Casas, eds. <i>Juan José Millás</i> . <b>Alicia Nila Martínez Díaz</b>	554-57
Andres-Suárez, Irene, y Ana Casas, eds. <i>Antonio Muñoz Molina</i> . <b>Esther Navío Castellano</b>	557-62
Arbona Abascal, Guadalupe. <i>El acontecimiento como categoría del cuento contemporáneo. Las historias de José Jiménez Lozano</i> . <b>Rosa Fernández Urtasun</b>	562-65
Arellano, Ignacio, ed. <i>Poesía del Siglo de Oro. Antología</i> . <b>Carola Sbriziolo</b>	565-68
Barnés Vázquez, Antonio. "Yo he leído en Virgilio": la tradición clásica en el "Quijote". <b>Adrián J. Sáez</b>	568-72
Díez de Revenga Torres, Pilar. <i>Estudios de Historia de la Lengua Española: desde la Edad Media a nuestros días</i> . <b>Miguel Ángel Puche Lorenzo</b>	572-79
Díez de Revenga, Francisco Javier. <i>Los poetas del 27, clásicos y modernos</i> . <b>José Manuel Vidal Ortuño</b>	579-81
García de Arrieta, Agustín. <i>El espíritu de Miguel de Cervantes y Saavedra</i> . <b>Luis Galván</b>	581-83
Garrido Gallardo, Miguel Ángel, dir. <i>El lenguaje literario: vocabulario crítico</i> . <b>Luis Galván</b>	583-86
Graff Zivin, Erin. <i>The Wandering Signifier: Rhetoric of Jewishness in the Latin American Imaginary</i> . <b>Rodrigo Pereyra-Espinoza</b>	586-89
Juana Inés de la Cruz, Sor. <i>Neptuno alegórico</i> . <b>Frederick Luciani</b>	589-92
Lillo, Baldomero. <i>Obra completa</i> . <b>Miguel Donoso Rodríguez</b>	592-97
Martín Ezpeleta, Antonio. <i>Las "historias literarias" de los escritores de la Generación del 27</i> . <b>Eva Soler Sasera</b>	597-601

Meunier, Philippe, y Edgard Samper, eds. <i>Mélanges en hommage à Jacques Soubeyrou</i> . <b>Dámaso Izquierdo</b>	601-06
Penas Ibáñez, María Azucena, y Rosario González Pérez, eds. <i>Estudios sobre el texto: nuevos enfoques y propuestas</i> . <b>Enrique Baena</b>	606-11
Peñalver Castillo, Manuel. <i>La Andalucía lingüística de Valera</i> . <b>Esteban Tomás Montoro del Arco</b>	611-16
Romero Gualda, María Victoria. <i>Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza</i> . <b>Dámaso Izquierdo</b>	616-20
Schneider, Stefan. <i>Reduced parenthetical clauses as mitigators. A corpus study of spoken French, Italian and Spanish</i> . <b>Catalina Fuentes</b>	620-625
SUMARIO ANALÍTICO / ANALYTICAL SUMMARY	626-36
SUMARIO VOLUMEN 27	637-40
INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO	641-42
SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE RILCE	643

## RESEÑAS

caldero de oro”, de la que esta antología sobre la poesía española del Siglo de Oro forma parte, se dirige en principio a los alumnos y al profesorado de Secundaria y Bachillerato. En efecto, la claridad y sencillez de la introducción, así como la manera sintética con la que se presentan los rasgos esenciales del género en cuestión, brindan a quien busque un primer acercamiento a la poesía barroca una valiosa ayuda. Sin embargo, el trabajo puede también constituir una herramienta útil para investigadores especializados, ya que los poemas editados son de gran envergadura en el panorama de la poesía barroca, y sobre todo teniendo en cuenta que la óptica es, lo repetimos, la de dar cuenta del fenómeno en su totalidad. En fin, este cuidado volumen es, sin duda alguna, altamente valorable, dado que nos brinda una visión general y completa de la poesía española del Barroco, teniendo en cuenta sus relaciones con el contexto histórico, social y cultural de una época “contradictoria” de la que la literatura se hace espejo.

Carola Sbriziolo  
Universidad de Palermo. Italia

---

**Barnés Vázquez, Antonio**  
*“Yo he leído en Virgilio”: la tradición clásica en el “Quijote”*. Prólogo de Jean Cana-

vaggio. Vigo: Academia del Hispanismo, 2009. 292 pp. (ISBN: 978-84-96915-47-3)

Este libro, revisión definitiva de la tesis doctoral defendida por Barnés Vázquez en la Universidad de Granada en 2008, demuestra sin duda alguna la justicia de haber merecido entonces la máxima calificación y poco después el prestigioso III Premio Internacional de Investigación Científica y Crítica “Miguel de Cervantes”.

Barnés, que es Licenciado en Filología Clásica, hace gala de sus sólidos conocimientos literarios para explorar con acierto y rigor una parcela poco conocida en el *Quijote*, como es la recepción, influencia y uso de la tradición clásica grecolatina en la magna obra cervantina que, como demuestra el autor, no sólo se nutre de las novelas de caballerías. Nadie discutía que Cervantes tuviese conocimiento de autores y obras clásicas, pero era preciso un registro, análisis y estudio exhaustivo de su empleo y funciones.

Precede al texto un prólogo del reconocido cervantista Jean Canavaggio, quien señala los aspectos clave que fundamentan el estudio de Barnés Vázquez: el enfoque sincrónico, que concede especial relevancia al estudio al diferenciarlo de las perspectivas adoptadas por Lida de Malkiel, Marasso, Menéndez Pelayo y otros en su acercamiento a las letras grecolatinas en Cervantes; y la recopilación de testi-

## RESEÑAS

monios unida a la exégesis de la orientación del autor ante esta materia, marcada por la actitud satírica y jocosa ante la erudición libresca (15-16).

Según aclara el propio autor, parte del estudio del conocido aristotelismo en la teoría literaria de Cervantes, la relación entre la crítica de los humanistas a los libros de caballerías y el *Quijote*, el tono satírico de la novela y el gran influjo de Virgilio en la primera novela moderna (17-18).

En el primer capítulo, “Un ingenio cultivado” (23-39), estudia de modo sintético la formación y la cultura grecolatina de Cervantes, repasando sus posibles estudios para acabar con la imagen de “ingenio lego” del novelista. Sistematiza los estudios diacrónicos en una base de datos, obteniendo más de un millar de referencias al mundo grecolatino en el *Quijote* (poesía, teatro, historia, etc.), distribuyéndolas según autor, referencia explícita o implícita (sin olvidar otras alusiones a cuestiones de teoría literaria y mitología) en tres cuadros para mayor claridad. Recalca que tanto la *Galatea* como el *Persiles*, primera y última obra de Cervantes, pertenecen a géneros de raigambre clásica que el escritor conocía y, si bien su actitud hacia la cultura clásica es irónica en el *Quijote*, se trata de una particularidad de tal obra y no de una constante.

El capítulo II, “La preceptiva clásica, motor del *Quijote*” (41-56) está de-

dicado al gran influjo de la preceptiva clásica en general y al aristotelismo en particular, aliento indiscutible de la narrativa cervantina y factor decisivo en la concepción y génesis de la novela. Su reflejo en los conceptos de verosimilitud, mimesis y verdad de la poesía en oposición a la verdad de la historia constituyen, según Barnés Vázquez, no sólo una cuestión sobre la que disertar, sino “un objetivo buscado y logrado en su ficción literaria” (47). Gracias al equilibrio clásico de la ironía cervantina, logra depurar el género caballeresco (48).

El estudio de los prólogos y los versos preliminares se realiza en el tercer capítulo, “Un alegato contra la pedantería” (57-68). En ellos se halla una compilación de citas clásicas, a la par que se explicita la voz del autor. En el primero se ofrece un posible repertorio de citas y referencias que le libren de las acusaciones de ignorancia (57), pero se revelan inexactas y se interpretan irónicamente. El autor subraya el principio de la verosimilitud como pilar fundamental del *Quijote*, descartando la búsqueda de autoridades clásicas para las novelas de caballerías, género inexistente en la Antigüedad. Dentro de los ejemplos grecolatinos se aprecia una distribución binaria y armónica de ambas culturas, especialmente en el caso de los autores Homero y Virgilio y de los personajes César y Alejandro. Si los versos preliminares son piezas eminentemente humorísticas, el segundo

## RESEÑAS

prólogo es de carácter más serio y menos festivo que el primero, ya que Cervantes responde a las acusaciones de Avellaneda.

Las “Cinco versiones del humanismo” (69-97) surgen de la caracterización de los personajes: don Lorenzo ofrece una versión juvenil o exaltada, en su devoción a los clásicos y su desprecio del romance; su padre, don Diego de Miranda, encarna la visión burguesa poco comprometida con la vida. La respuesta de don Quijote a estos personajes se erige como “la carta magna del humanismo del *Quijote*” (72), donde muestra una equilibrada armonía entre el conocimiento de la literatura clásica y el aprecio de las letras romances. El primo de Basilio es la representación de la pedantería tan poco grata a Cervantes, que halla respuesta en el descontento de los personajes con sus discursos. Por último, los eclesiásticos Sansón Carrasco y el cura representan la versión “discreta”, orientada hacia la propia literatura.

La caracterización de don Quijote es el objeto de estudio de los capítulos V y VI. En el primero, “Un Cicerón en la elocuencia” (99-121), aborda su afán docente (superior ante personajes de escasa formación) y el hecho de que su formación clásica le permite conservar la razón pese a sus lecturas caballerescas (114). Así, el oxímoron del “loco cuerdo” que sorprende a los personajes especialmente en la Segunda Parte

es aclarado por Barnés Vázquez. En “Un caballero andante humanista” (123-75) analiza la mimesis quijotesca de héroes caballerescos y de personajes históricos y literarios del ámbito grecorromano (sobre todo Alejandro y Julio César), que guían su conducta en el desarrollo de la novela, además del uso del mito utópico de la Edad de Oro y la idealización platónica de Dulcinea.

A su vez, el escudero Sancho es considerado en el capítulo VII, “Cogido le tengo” (177-200): es un personaje analfabeto, pero posee toda la sabiduría popular concentrada en el refranero y lo enseñado por los eclesiásticos, amén de aprender de los discursos y hechos de su amo. La creciente discreción de Sancho corre pareja a su aprendizaje y asimilación de conceptos grecolatinos (183) que no oculta haber oído de otros y su uso posterior y distorsionado de dichas referencias clásicas son fuente de comicidad.

El estudio narratológico aparece en “Las voces del narrador” (201-21) porque Cervantes, en aras de la verosimilitud, orquesta toda una compleja e innovadora serie de voces narrativas: Cide Hamete, los cronistas de la Mancha y los narradores de las historias intercaladas. Así, se otorga una mayor credibilidad a la historia relatada. El narrador principal es el sabio arábigo, que se mueve en el mundo clásico, en opinión de Barnés Vázquez, con soltura y con una intención constante de trans-



## RESEÑAS

gresión (204). El uso de lo clásico en el *Quijote* se produce tanto en sentido recto como oblicuo (201) sirviendo, entre otras funciones, para subrayar paródicamente las equivocaciones de percepción del caballero andante.

Los “Escenarios” (225-54) o relatos intercalados del *Quijote* pueden distribuirse según cuatro tipologías diferenciadas, donde don Quijote y Sancho participarán de modo distinto y donde Cervantes hará un uso libre en la estela de la *variatio* de los mitos clásicos (21): los amorosos (las historias de Cardenio, Dorotea, don Fernando y Luscinda; de *El curioso impertinente*; de don Luis y doña Clara; de Basilio y Quiteria) presentan el contrapunto real al amor ideal de don Quijote y en la evocación de diversos mitos (Píramo y Tisbe, Dánae, Palinuro, los ejemplos de Lucrecia, Penélope y Porcia) se enfatiza el feliz desenlace; en los bucólicos (Marcela y Grisóstomo; Leandro) se muestra cómo la literatura puede transformarse en vida; los marginales están constituidos por personajes extraños a la norma de la sociedad (el cautivo, el morisco y los bandoleros) donde se integra perfectamente don Quijote al ser uno de ellos; el más importante es el escenario sarcástico que se sitúa en el palacio de los Duques, subtrama donde el caballero resulta herido y desconcertado en las burlas que sufre y donde las referencias grecolatinas se intensifican (238).

En la conclusión (255-60), Barnés Vázquez afirma que las referencias grecorromanas no son producto de la erudición o la pedantería como se desprende de la lectura de la obra, sino que se insertan con naturalidad en los discursos de personajes y narrador, mostrando la asimilación cervantina de tal herencia. Asimismo, estas citas y alusiones pueden emplearse de modo recto o común y oblicuo o sarcástico, pero sin burlarse de los personajes e imágenes clásicas, sino situándolas al servicio del propósito humorístico del *Quijote*. Y a su vez, la erudición clásica de don Quijote influye en su alternancia entre cordura y locura, a la vez que contribuyen a enriquecer su figura, al igual que afianzan la caracterización del resto de personajes. Demuestra, en suma, cómo la selección de autores por parte de Cervantes nunca es arbitraria y cómo consigue aunar armónicamente la tradición y la innovación, en la estela de la *imitatio* más lograda.

La amplitud de conocimientos y el solvente uso de la abundante bibliografía de referencia en el estudio (lo cual no es tan sencillo en el campo cervantista), unidos al estilo claro y ameno empleado en él hacen de “*Yo he leído en Virgilio: la tradición clásica en el “Quijote”*” un libro de interés tanto para especialistas como aficionados y amantes del *Quijote*. La metodología que presenta Barnés Vázquez es aplicable, como bien advierte Canavaggio, al resto de la

## RESEÑAS

producción de Cervantes, y asimismo se presta al estudio de su herencia italiana en Cervantes; igualmente es aplicable al análisis de las referencias bíblicas insertas en la obra cervantina y útil para el acercamiento a las letras clásicas en la época aurisecular en general y a los autores áureos en particular. Dentro de los estudios cervantinos, tan recorridos por la crítica, es una obra sumamente original y valiosa, que debe convertirse en referencia clásica y necesaria para todos los estudios posteriores de Cervantes.

Adrián J. Sáez  
Universidad de Navarra

---

Díez de Revenga Torres, Pilar  
*Estudios de Historia de la Lengua Española: desde la Edad Media a nuestros días*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 2008. 370 pp. (ISBN: 978-84-96308-65-7)

A finales del año 2008 apareció publicado el volumen *Estudios de Historia de la Lengua Española: desde la Edad Media a nuestros días* de Pilar Díez de Revenga Torres. En él, la autora compila una serie de estudios, inéditos unos, ya impresos otros, con los que muestra una visión amplia y de conjunto sobre la historia del español en Murcia con el parámetro temporal que se indica en el tí-

tulo. Se convierte este, por tanto, en una importante publicación por el campo de estudio y por ser la primera de estas características que ve la luz en el contexto bibliográfico del hispanismo. Pero esa importancia, a mi parecer, radica en dos hechos principalmente. El primero se debe a que se ofrece el estudio de la historia de nuestra lengua sobre un territorio olvidado u obviado, muchas veces, en obras generales. El segundo emana de la manera real y realista de abordar la historia de la lengua al acudir y analizar la autora los testimonios escritos, referentes a ese enclave geográfico, de la naturaleza más diversa: desde los documentos notariales hasta los textos literarios, pasando por las obras de gramáticos y científicos. Un amplio abanico que nos introduce en el camino que deben seguir este tipo de estudios con el fin de que la Historia de la Lengua no adquiera una visión elitista y deformada, pues, sin lugar a dudas, aquella está basada en el texto escrito y para el filólogo, no haría falta recordarlo, textos escritos hay muchos y de muy variada temática y naturaleza.

Con respecto al primer hecho que remarcaba, podría llevar a pensar al lector no especializado que se trata, en consecuencia, de un estudio de carácter regional al manejar documentos y textos escritos por individuos de ese enclave geográfico. Sin embargo, y recordando la idea del castellano como